

**CONTRACT DE SERVICII**  
Nr. 204.10/155 din 14.05.2024

**1. Preambul**

În temeiul Legii achizițiilor publice nr. 98/2016, cu modificările și completările ulterioare și ale Hotărârii de Guvern nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de servicii între:

**UNITATEA ADMINISTRATIV TERITORIALĂ – JUDEȚUL CLUJ**, cu sediul în Cluj Napoca, Calea Dorobanților, nr. 106, cod poștal 400609, Telefon : 0372-640060, Fax : 0372-640074, [www.cjcluj.ro](http://www.cjcluj.ro), e-mail: [cjc@cjcluj.ro](mailto:cjc@cjcluj.ro), cod fiscal: 4288110, cont trezorerie RO43TREZ24A510103203030X, deschis la Trezoreria Municipiului Cluj-Napoca, reprezentată legal prin Președintele Consiliului Județean Cluj - **dl. ALIN TIȘE**, în calitate de **achizitor**, pe de o parte

și

**CRISALEX TRADUCERI S.R.L.**, cu sediul în Aleea Martisorului, Nr. 11, Bl. FD 38, sc. B, Ap M2-CONSTANTA- ROMANIA, telefon 0770108505, număr de înmatriculare J 13/868/2019, cod fiscal 40672930, cont trezorerie RO43TREZ2315069XXX031185, deschis la Trezoreria Constanta, reprezentată prin **Moldoveanu Alexandra Mihaela**, în calitate de **prestator**, pe de altă parte.

**2. Definiții**

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. contract – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. achizitor și prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. servicii - activități a căror prestare fac obiect al contractului;
- e. produse - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;
- f. forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: razboaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

**3. Interpretare**

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

**Clauze obligatorii**

#### **4. Obiectul contractului**

4.1 Prestatorul se obligă să presteze *Servicii de traduceri autorizate*, conform caietului de sarcini și a ofertei prezentate, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

#### **5. Prețul contractului**

5.1 Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate, plătit prestatorului de către achizitor, conform ofertei financiare, este de **23.500,00 lei**, la care se adaugă TVA conform actelor normative în vigoare la data recepționării facturii.

5.2 Prețul prezentului contract este ferm pe toată durata de executare a contractului și se va achita de către achizitor.

5.3 Transportul echipamentelor și a specialiștilor se realizează în exclusivitate pe cheltuiala firmei prestatoare. Toate materialele utilizate și toate mijloacele tehnice sunt asigurate de către ofertant și sunt incluse în cadrul valorii contractului.

#### **6. Durata contractului**

6.1 Prezentul Contract intră în vigoare în data semnării lui de către ambele părți și este valabil până la data de 31.12.2024.

6.2 Prezentul contract produce efecte de la data semnării acestuia de către ambele părți contractante. Prezentul contract încetează să producă efecte de la data îndeplinirii, de către ambele părți contractante a obligațiilor ce le revin conform contractului.

#### **7. Executarea contractului**

7.1 Executarea contractului începe la semnarea acestuia de către ambele părți.

7.2 Activitățile desfășurate în cadrul serviciilor solicitate se vor desfășura pe toată durata contractului, fără discontinuități, conform cerințelor achizitorului.

7.3 Prestarea serviciilor se va realiza într-un termen de maxim 60 de zile lucrătoare, care încep să curgă odată cu recepționarea documentelor din partea beneficiarului și se încheie la momentul recepționării studiului de peisaj.

#### **8. Documentele contractului**

8.1 Documentele prezentului Contract sunt:

- a) Caietul de sarcini, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare
- b) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare
- c) Oferta financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare

8.2 În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 8.1, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

8.3 În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

8.4 Documentele contractului constituie anexe – părți integrante ale prezentului contract.

#### **9. Obligațiile principale ale prestatorului**

9.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile la cele mai înalte standarde și/sau performanțe în conformitate cu condițiile impuse în caietul de sarcini și oferta tehnică depusă.

9.2 Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate; și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

9.3. Prestatorul este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului. Prestatorul trebuie să folosească numai personal instruit și autorizat pentru prestarea serviciilor.

9.4. Prestatorul se obligă să asigure resursele umane, materialele, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract, astfel încât să se asigure derularea eficientă a activităților.

9.5. Prestatorul se obligă să remedieze, pe cheltuiala proprie, la cererea achizitorului și în termenul indicat de acesta, orice deficiență în prestarea serviciilor cauzată de neîndeplinirea obligațiilor sale contractuale.

9.6. Prestatorul rămâne răspunzător pentru orice încălcare a obligațiilor sale contractuale și după încetarea contractului, pentru perioada prevăzută în acest sens de legislația românească aplicabilă.

9.7. Codul de conduită al prestatorului:

(1) Prestatorul are obligația de a acționa în orice circumstanță cu obiectivitate și imparțialitate, ca un bun și loial consilier al achizitorului, în conformitate cu regulile etice și deontologice ale profesiei sale, precum și cu discreția necesară. În special, prestatorul se va abține de la a face orice declarații publice în legătură cu contractul sau serviciile prestate în cadrul acestuia fără aprobarea prealabilă în acest sens, în scris, a achizitorului, precum și de la a se angaja în orice activitate care vine în conflict cu obligațiile asumate față de achizitor prin acest contract. Prestatorul nu are dreptul de a angaja achizitorul în orice fel fără asentimentul scris al acestuia, obținut în prealabil, și va face acest lucru cunoscut terților ori de câte ori este cazul.

(2) Prestatorul se obligă să respecte și să se conformeze tuturor prevederilor legislației românești relevante în vigoare, și garantează că personalul propriu și dependenții acestora respectă și se conformează acestor prevederi legale. De asemenea, prestatorul va respecta standardele internaționale de muncă (ILO), convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocieri colective, eliminarea muncii forțate și a discriminării la locul de muncă și abolirea muncii copiilor.

(3) Pe întreaga durată a contractului, prestatorul și personalul acestuia vor respecta drepturile omului și libertățile cetățenești, și se angajează să nu aducă atingere în nici un fel practicilor politice, culturale și religioase din România.

(4) În cazul în care prestatorul și/sau oricare dintre subcontractorii, personalul, agenții sau dependenții săi, va primi sau accepta să primească, și/sau va oferi sau va accepta să dea sau să procure vreunei persoane orice cadou, gratuitate, comision sau mită ca stimulent sau recompensă pentru a face sau a nu face orice act, și/sau pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu acest contract sau orice alt contract cu achizitorul, acesta din urmă are dreptul de a rezilia contractul cu solicitarea de daune-interese, fără ca prin aceasta însă să se aducă vreun prejudiciu oricăror drepturi câștigate de prestator în baza acestui contract.

(5) Plățile efectuate de către achizitor către prestator în baza acestui contract reprezintă singurul venit sau beneficiu pe care prestatorul are dreptul să îl obțină în legătură cu acest contract. Nici prestatorul nici personalul acestuia nu va accepta orice comision, reducere, alocație, plată indirectă sau orice alt venit/beneficiu în legătură cu sau ca rezultat al îndeplinirii obligațiilor prevăzute în acest contract.

(6) Toate rapoartele și documentele precum hărți, diagrame, desene, specificații, planuri, statistici, calcule, baze de date, software și înregistrări suport sau orice materiale achiziționate,

compilate sau pregătite de către prestator în executarea acestui contract vor fi proprietatea achizitorului, în afară de cazul în care prin contract se prevede altfel. Prestatorul se obligă să livreze aceste documente, în original, achizitorului după finalizarea contractului și să nu le utilizeze pentru alte scopuri decât cele prevăzute în acest contract, cu excepția cazului în care achizitorul îl autorizează în scris în acest sens.

(7) Orice rezultate sau drepturi legate de acestea, inclusiv drepturi de autor și/sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală și/sau industrială, obținute în executarea sau ca urmare a executării acestui contract, cu excepția cazurilor în care astfel de drepturi sunt preexistente contractului, vor fi proprietatea achizitorului, care le poate utiliza, publica sau transfera după cum consideră necesar, fără nici un fel de limitare geografică sau de altă natură.

(8) Prestatorul nu va avea, direct sau indirect, beneficiul nici unei redevențe, gratuități sau comision în legătură cu orice articol sau proces, aflat sub protecția drepturilor de autor și/sau oricărui alt drept de proprietate intelectuală și/sau industrială, utilizat în cadrul sau pentru scopurile acestui contract.

(9) Executarea acestui contract nu trebuie să dea naștere unor cheltuieli comerciale neobișnuite. Dacă astfel de cheltuieli apar, contractul va fi reziliat de drept. Achizitorul are dreptul de a efectua orice verificări documentare și la fața locului pe care le consideră necesare în scopul analizării existenței unor cheltuieli comerciale neobișnuite.

(10) Prestatorul va trata toate documentele și informațiile primite în legătură cu contractul ca având caracter confidențial și – cu excepția cazurilor în care acest lucru este necesar pentru buna derulare a contractului și atingerea obiectivelor acestuia - nu va publica sau dezvălui orice aspecte ale prezentului contract și nu va divulga orice informație obținută de la achizitor fără acordul prealabil, în scris, al acestuia, transmis prin managerul de contract. De asemenea, nu va utiliza aceste informații și nu va face referi la acestea în prestarea unor servicii pentru alții. În cazul în care există divergențe de opinie între prestator și achizitor cu privire la necesitatea publicării/dezvăluirii anumitor informații în scopul derulării contractului, decizia achizitorului în aceste situații este finală și neapelabilă.

(11) Prestatorul, personalul, sub-contractorii sau agenții acestuia se obligă să mențină secretul profesional pe întreaga durată a acestui contract și după încetarea acestuia. În acest sens, afară de cazul în care achizitorul consimte în scris la aceasta, atât prestatorul, cât și personalul, sub-contractorii sau agenții acestuia nu vor comunica oricărei terțe părți nici o informație confidențială obținută sau descoperită pe durata contractului și nu vor face publice nici o informație sau recomandare formulată în executarea contractului sau ca rezultat al prestării serviciilor. De asemenea, prestatorul se obligă să nu utilizeze informațiile furnizate lui sau obținute pe parcursul derulării contractului și/sau rezultatele studiilor, testelor și cercetărilor desfășurate pe parcursul și în scopul executării acestui contract într-un mod care aduce sau este de natură a cauza prejudicii achizitorului.

#### 9.8. Conflictul de interese :

(1) Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni sau îndepărta orice situație care are sau poate avea ca efect compromiterea executării acestui contract în mod obiectiv și imparțial. Astfel de situații pot apărea ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice sau naționale, legăturilor de familie sau emoționale, or al altor legături sau interese comune. Oricare ar fi situația, apariția unui conflict de interese trebuie notificată de către prestator imediat achizitorului, în scris.

(2) Prestatorul va garanta că personalul său, inclusiv cel de conducere, nu se află într-o situație care poate da naștere unui conflict de interese. Prestatorul va înlocui, imediat și fără nici un fel de compensație din partea achizitorului, orice membru al personalului său care se află într-o astfel de situație.

(3) Prestatorul se va abține de la orice legături și relații, comerciale sau de altă natură, care au sau pot avea ca efect compromiterea independenței sale sau cea a personalului său. În cazul

în care prestatorul nu poate menține această independență, achizitorul are dreptul de a rezilia contractul, fără obligația notificării formale a prestatorului și fără a aduce atingere dreptului achizitorului de a solicita despăgubiri pentru orice daune suferite ca urmare a acestei situații.

(4) Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate de prestator în conformitate cu prevederile acestui articol sunt adecvate și de a solicita luarea de măsuri suplimentare dacă va considera necesar.

#### ***10. Obligațiile principale ale achizitorului***

10.1. Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

10.2. Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în termen de 30 de zile de la emiterea de către prestator a facturii, după predarea și verificarea documentațiilor finale.

10.3. Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 zile de la expirarea perioadei convenite, prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor. Imediat ce achizitorul onorează factura, prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

10.4. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care le deține și pe care prestatorul le-a solicitat achizitorului și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

#### ***11. Modalități de plată***

11.1 Plata se va efectua în lei, în termen de 30 de zile de la emiterea de către prestator a facturii, după predarea și verificarea documentațiilor finale, în condițiile prevăzute în caietul de sarcini.

11.2 Plata serviciilor prestate se va efectua prin Trezoreria Cluj Napoca.

#### ***12. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor***

12.1. În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, penalități, cu respectarea prevederilor articolului 1.536 din Legea nr. 287/2009 privind Codul civil, republicată, cu modificările ulterioare, din valoarea serviciilor neexecutate.

12.2. Dacă achizitorul nu onorează facturile în termenul de 30 de zile, astfel cum a fost convenit, atunci acesta are obligația de a plăti penalități, cu respectarea prevederilor Legii 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, din plata neefectuată.

12.3. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator, în mod culpabil și repetat, dă dreptul achizitorului de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese, fără a mai fi necesară punerea în întârziere ori vreo altă formalitate prealabilă.

12.4. Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

12.5. Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nicio compensație, în condițiile în care achizitorul, din motive temeinice, nu mai poate asigura realizarea obiectului contractului. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

## *Clauze specifice*

### **13. Garanția de bună execuție a contractului**

13.1 Pentru îndeplinirea prezentului contract nu se constituie garanție de bună execuție.

### **14. Alte responsabilități a le prestatorului**

14.1. (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică și a caietului de sarcini.

(2) Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

14.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în conformitate cu termenii de prestare convenite. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

### **15. Alte responsabilități a le achizitorului**

15.1. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le deține și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

### **16. Recepție și verificări**

16.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.

### **17. Începere, finalizare, întârzieri, sistare**

17.1. (1) Executarea contractului începe odată cu semnarea sa de către ambele părți, iar prestarea serviciilor se va realiza într-un termen de maxim 60 de zile lucrătoare.

(2) În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun acord:

- a) prelungirea perioadei de prestare a serviciului; și
- b) totalul cheltuielilor aferente, dacă este cazul, care se vor adăuga la prețul contractului.

17.2. (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioadă stabilită în termenul contractului, trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care apar:

- i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului; sau
- ii) alte circumstanțe neobișnuite, susceptibile de a surveni altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptățesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

17.3. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă termenul de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului.

Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate prin termenul contractual se face cu acordul părților, prin act adițional.

17.4. În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere din culpa dovedită a prestatorului în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

### **18. Ajustarea prețului contractului**

18.1. Pentru serviciile prestate, sumele datorate de achizitor prestatorului sunt cele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

18.2. Prețul prezentului contract este ferm pe întreaga durată de executare a prezentului contract și nu este supus vreunei ajustări sau actualizări. Astfel, ofertantul își va asigura pe toată perioada de executare a contractului toate resursele, materiale și umane, astfel încât să se încadreze în prețul contractului, declarat în propunerea sa financiară.

### **19. Încetarea contractului**

(1) Prezentul contract încetează prin ajungerea la termen, prin executarea, de către ambele părți, a tuturor obligațiilor ce le revin conform contractului, sau ca urmare a dispariției, fără vina nici uneia dintre părți, a unui element esențial al contractului, astfel cum acesta este definit în legislația aplicabilă.

(2) În plus față de motivele de încetare a contractului menționate în prezentul contract, achizitorul are dreptul de a considera contractul ca reziliat, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, în cazul în care acesta:

- a) intră în stare de faliment ori lichidare, afacerile îi sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege;
- b) face obiectul unei proceduri legale pentru declararea sa în una dintre situațiile prevăzute la litera a);
- c) a fost condamnat, prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii și/sau conduitei profesionale, sau se face vinovat de grave abateri de la conduita profesională, dovedite de achizitor prin orice mijloace permise de lege;
- d) a fost condamnat, prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru fraudă, corupție, implicare într-o organizație criminală sau orice altă activitate ilegală prin care sunt aduse prejudicii intereselor financiare ale Uniunii Europene;
- e) a fost declarat vinovat de încălcarea gravă a obligațiilor contractuale ca urmare a unei alte proceduri de licitație, finanțată din bugetul Uniunii Europene;
- f) este afectat de transformări de ordin organizațional, prin care sunt modificate statutul juridic, obiectul de activitate sau controlul asupra sa, cu excepția cazurilor în care astfel de modificări sunt acceptate printr-un act adițional la prezentul contract;
- g) este afectat de orice alte impedimente de ordin legal care împiedică executarea corespunzătoare a prezentului contract;
- h) nu furnizează garanțiile și/sau asigurările solicitate sau garantul/asigurătorul nu își poate respecta angajamentele asumate.

(3) În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data încetării contractului.

(4) Achizitorul are dreptul de a considera contractul reziliat de drept, fără a fi necesară punerea în întârziere, și de a pretinde daune – interese în oricare dintre următoarele situații :

- a) prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul contract;
- b) prestatorul refuză sau neglijează să ducă la îndeplinire instrucțiunile emise de către achizitor sau solicitarea transmisă de acesta de a remedia orice executare necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale, prin care se afectează prestarea corespunzătoare și în termenele prevăzute a serviciilor.

(5) În oricare din situațiile de mai sus, achizitorul are dreptul de a finaliza serviciile fie direct, fie prin încheierea unor alte contracte/acorduri cu terțe părți, costurile respective fiind imputabile prestatorului.

(6) Imediat după primirea notificării de reziliere a contractului, prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a opri executarea obligațiilor sale de o manieră promptă și organizată, în așa fel încât costurile să fie minime.

(7) Achizitorul nu va fi obligat să efectueze nici o altă plată către prestator până la finalizarea serviciilor, după care are dreptul de a recupera de la prestator toate costurile suplimentare aferente prestării serviciilor respective, sau, după caz, va plăti prestatorului orice sume restante.

(8) În cazurile în care achizitorul consideră contractul reziliat pentru neexecutare sau executare necorespunzătoare din partea prestatorului, va fi îndreptățit să perceapă de la prestator daune-interese, în cuantum de 0,1% din prețul contractului fără TVA, pentru fiecare zi rămasă de la data rezilierii contractului (exclusiv) până la data expirării perioadei de execuție a contractului (inclusiv), dar nu mai mult decât prețul contractului. Prestatorul nu are dreptul de a pretinde, în aceste situații, nici o altă sumă în afara celor datorate de achizitor pentru serviciile deja prestate.

(9) Achizitorul poate cere rezilierea contractului dacă:

- a) prestatorul a abandonat contractul;
- b) prestatorul neglijează în mod flagrant și repetat să-și îndeplinească obligațiile contractuale, deși a fost notificat de achizitor;
- c) prestatorul a cesionat obligațiile asumate prin contract fără să obțină în prealabil acordul scris al achizitorului;

(10) Prestatorul poate cere rezilierea contractului dacă:

- a) achizitorul nu-și îndeplinește obligațiile care sunt în sarcina sa și prin aceasta pune pe prestator în situația de a nu putea executa lucrarea;
- b) achizitorul notifică prestatorul că din motive neprevăzute și datorită unor conjuncturi economice îi este imposibil să continue îndeplinirea obligațiilor contractuale.

(11) Rezilierea contractului pentru motivele menționate la punctul (9) și punctul (10) se va notifica în scris părții contractante.

(12) Achizitorul va avea, până la data întreruperii și încetării contractului, aceleași obligații prevăzute în contract, inclusiv plata lucrărilor prestate și recepționate până în acel moment.

(13) În cazul rezilierii contractului din vina prestatorului, achizitorul va stabili daunele pe care trebuie să le suporte prestatorul și care se vor scădea din obligațiile de plată pe care achizitorul le are față de acesta la data întreruperii prestării serviciilor.

(14) În cazul în care nu se pot aplica prevederile punctului (13) recuperarea daunelor se va face conform prevederilor legale în vigoare la acea dată.

(15) Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul în cel mult 10 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc:

- a) la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public;
- b) la imposibilitatea derulării prezentului contract, motivat de apariția unor conjuncturi economice care determină imposibilitatea îndeplinirii obligațiilor contractuale;

(16) În cazul prevăzut la punctul (15), prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

(17) În caz de neexecutare, contractul se consideră desființat de drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere și fără nici o alta formalitate prealabilă.

(18) Punctul (17) are drept efect desființarea necondiționată a contractului, de îndată ce a expirat termenul de executare, fără ca obligațiile contractuale să fi fost duse la îndeplinire.

(19) Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:



- (a) nu-și exercită una din obligațiile esențiale enumerate în prezentul contract;
- (b) este declarată în stare de incapacitate de plăți sau a fost declanșată procedura de faliment înainte de începerea executării prezentului contract;

#### ***20. Amendamente***

20.1. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional.

20.2. Actele adiționale intră în vigoare la data semnării acestora de către ultima parte.

20.3. Achizitorul are dreptul de a suspenda executarea contractului, în tot sau în parte, în orice moment și de orice manieră consideră necesar, notificând prestatorul în acest sens cu cel puțin 5 zile înainte. În cazul în care perioada de suspendare a execuției contractului depășește 90 de zile, iar suspendarea nu este impusă de neexecutarea sau executarea necorespunzătoare, de către prestator, a obligațiilor ce îi revin, prestatorul are dreptul de a solicita achizitorului reluarea executării în termen de maxim 30 de zile. În cazul în care achizitorul nu accepta acest lucru, prestatorul are dreptul de a considera contractul ca reziliat.

#### ***21. Cesiunea***

În prezentul contract este permisă doar cesiunea creanțelor rezultate din acesta, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

#### ***22. Forța majoră***

22.1 (1) Forța majoră exonerează în condițiile legii, părțile contractante de îndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

(2) Partea care invocă forța majoră, este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de 5 zile, producerea evenimentului, anexând în acest sens certificate eliberate de Camera de Comerț și Industrie competentă teritorial, sau alt organism abilitat al statului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.

22.2 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

22.3 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

#### ***23. Soluționarea litigiilor***

23.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

23.2. Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

#### ***24. Clauză standard privind protecția datelor personale***

24.1 Părțile trebuie să respecte normele și obligațiile impuse de dispozițiile în vigoare, privind protecția datelor cu caracter personal.

24.2 Părțile sunt conștiente de faptul că normele europene din Regulamentul 679/2016 se aplică oricărui operator de date sau împuternicit situat în Uniunea Europeană și oricărei persoane care prelucrează date cu caracter personal ale persoanelor vizate situate în Uniunea Europeană

sau care le furnizează servicii. Prin urmare, Părțile confirmă respectarea deplină a următoarelor prevederi, inclusiv dar fără a se limita la:

- capacitatea de a respecta drepturile persoanelor vizate privind ștergerea, corectarea sau transferul informațiilor personale,

- informarea în caz de breșă de date a tuturor destinatarilor relevanți, într-un interval maxim de 72 ore și, în cazul Prestatorului nu mai târziu de 24 ore de la momentul în care o astfel de încălcare a securității datelor a ajuns în atenția acestuia,

- îndeplinirea tuturor îndatoririlor obligatorii privind documentarea conformării cu Regulamentul 679/2016.

24.3. Părțile pot utiliza datele personale ale semnatarilor în limita contractului pe care îl au încheiat, acesta fiind baza legală a prelucrării. Orice prelucrare suplimentară sau în alt scop face obiectul unui acord separat de prelucrare a datelor, încheiat între Părți. De asemenea, perioada de stocare a datelor personale prelucrate prin contract este limitată la perioada corespunzătoare realizării obiectului principal al contractului.

24.4. Datele cu caracter personal schimbate între Părți nu pot deveni accesibile sau comunicate unor terțe părți neautorizate sau puse la dispoziție spre utilizare într-un alt mod. Prin urmare, Părțile vor lua toate măsurile tehnice și în special organizatorice necesare, în ceea ce privește obligațiile asumate prin această clauză:

- vor împiedica persoanele neautorizate să obțină acces la sistemele de prelucrare a datelor cu care sunt prelucrate sau utilizate datele cu caracter personal;

- vor preveni utilizarea fără autorizație a sistemelor de prelucrare a datelor;

- se vor asigura că persoanele care au dreptul să utilizeze un sistem de prelucrare a datelor au acces numai la datele la care au drept de acces și că datele cu caracter personal nu pot fi citite, copiate, modificate sau eliminate fără autorizație în cursul prelucrării sau utilizării și după stocare;

- se vor asigura că datele cu caracter personal nu pot fi citite, copiate, modificate sau eliminate fără autorizație în timpul transmiterii electronice sau transportului și că este posibil să verifice și să stabilească către care organisme se dorește să se efectueze transferul datelor cu caracter personal prin mijloace de transmitere a datelor;

- se vor asigura că pot verifica și stabili dacă și de către cine au fost introduse, modificate sau eliminate datele cu caracter personal în/din sistemele de prelucrare a datelor;

- se vor asigura că, în cazul unei acțiuni de prelucrare a datelor cu caracter personal, datele sunt prelucrate strict în conformitate cu prezentul contract încheiat între Părți;

- se vor asigura că datele cu caracter personal sunt protejate de distrugere sau pierdere accidentală;

- se vor asigura că datele colectate în scopuri diferite pot fi prelucrate separat.

## ***25. Legea aplicabilă și limba care guvernează contractul***

25.1. Limba care guvernează contractul este limba română, cu excepția cazului în care părțile convin în scris, la începutul contractului, asupra unei alte limbi de comunicare.

25.2. Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania.

## ***26. Comunicări***

26.1. Orice comunicare dintre părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

26.2. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

26.3. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract, azi \_\_\_\_\_ în 2 (două) exemplare originale, de valoare juridică egală, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă.

## ACHIZITOR

**UNITATEA ADMINISTRATIV  
TERITORIALĂ - JUDEȚUL CLUJ**

**PREȘEDINTE,  
ALIN ȚIȘE**



**DIRECTOR GENERAL  
LĂCRIMIOARA HULDUȘAN**



**DIRECTOR EXECUTIV  
MARIANA RAȚIU**



**DIRECTOR EXECUTIV  
ILIESCU ȘTEFAN**



**VIZAT**

**Control Financiar Preventiv**

VIZAT PENTRU CONTROL  
FINANCIAR PREVENTIV 3  
DATA 15.05.2024  
SEMNATURA

**VIZAT Juridic**



## PRESTATOR

**SC CRISALEX TRADUCERI SRL**

**prin împuternicit,  
Moldoveanu Alexandra Mihaela**

